

DANIELA SKACANOVA

PEOPLE OF ZELENKA

PM TEAM LEADER

Daniela ist eine erfahrene Projektmanagerin, die ihre umfassenden Fähigkeiten und Kenntnisse als Leiterin des englischen Teams einsetzt. Vor kurzem feierte sie ihr fünfjähriges Jubiläum bei uns. Und das war damals eine echte Lebensveränderung für sie.

„Am Sonntag bin ich von Košice in der Slowakei nach Zlín in Tschechien umgezogen und gleich am Montag habe ich bei ZELENKA angefangen. Meine ersten Eindrücke von der neuen Arbeit vermischten sich also mit Eindrücken von der neuen Stadt und dem neuen Land. Das waren große Veränderungen, aber zum Glück haben sie sich alle als positiv herausgestellt.“

Dass Daniela gerne an ihre Anfänge zurückdenkt, ist auch dem freundlichen Team zu verdanken, das ihr den Einstieg erleichtert hat. „In dem Team, in das ich kam, war eine fantastische Leiterin, Pavla Oharková. Ihre Herangehensweise erleichterte mir die Einarbeitung wesentlich. Außerdem hatte ich lauter tolle Kolleginnen um mich herum, aus denen im Laufe der Zeit sehr gute Freundinnen geworden sind. So hieß arbeiten für mich schnell auch Zeit mit Freunden zu verbringen. Was kann man sich mehr wünschen?“

„How you do anything is how you do everything“

War wirklich alles von Anfang an so positiv?

„Es war eine Herausforderung. Auch in dem Sinne, dass ich lernen musste, besser mit Stress umzugehen, meine Multitasking-Fähigkeiten zu verbessern und gleichzeitig eine fast intime Beziehung zu meinem Computer aufzubauen, was zuvor nicht gerade meine Stärke war. Aber um nicht zu übertreiben: Ich bin dabei immer dabei noch nicht perfekt. Am besten kennt sich unser IT-Spezialist Jiří aus. 😊“

Welche Positionen hast du bei ZELENKA bereits innegehabt?

„Ich begann als Junior-Projektmanagerin. Etwa nach einem Jahr begann ich, der damaligen Teamleiterin bei der Einarbeitung von Neulingen zu helfen und wurde nach und nach ihre rechte Hand. Als sie dann Anfang 2021 in Mutterschutz ging, wurde ich ihre Nachfolgerin als Chefin der englischen Abteilung. Das bin ich bis heute.“

Als Teamleiterin hast du viele Aufgaben und Verpflichtungen. Was macht dir am meisten Spaß?

„Das ist einfach – das Teammanagement. Es macht mir Freude, wenn meine Arbeit das Leben der Kollegen, für die ich verantwortlich bin, erleichtert.“

Siehst du dieses „Leben erleichtern“ als deinen größten beruflichen Erfolg an oder würdest du etwas anderes hervorheben?

„Um diese Frage zu beantworten, muss ich auf das Jahr 2021 zurückblicken. Ende des Jahres kam ein

Kunde mit einem Angebot zur Zusammenarbeit bei der Übersetzung von Film- und Serienuntertiteln in seinem eigenen Übersetzungstool auf uns zu. Er hatte viele Anforderungen und das Wichtigste für ihn war natürlich, dass wir große Mengen in kurzer Zeit übersetzen konnten. Untertitelung war nicht wirklich unsere Stärke und wir kannten das Tool im Grunde nicht. Also habe ich die Aufgabe übernommen und all meine Erfahrungen im Projektmanagement genutzt. Es ist uns nicht nur gelungen, eine erfolgreiche Zusammenarbeit mit einem neuen Kunden zu starten, wir konnten auch vielen Übersetzern die Arbeit an interessanten Projekten anbieten. Nach einiger Zeit besuchten wir mit einem unserer Sales-Mitarbeiter diesen Kunden in Zagreb und das Treffen selbst war sehr angenehm, ich würde sogar sagen freundschaftlich.“

Aus solch einer Erfahrung kann man sicherlich viel lernen und sich weiterentwickeln. Hast du ein Lebensmotto, das dich begleitet?

„Ich habe kein spezifisches Motto, das meine Lebensphilosophie ausdrückt. Aber von den allgemeinen Phrasen gefällt mir die Redewendung ‚leben und leben lassen‘, weil sie zur Toleranz ermutigt und das Bewusstsein für den eigenen Lebensraum und den der anderen stärkt. Kürzlich, als ich John Wick 4 sah, hat mich unter Anderem auch der Satz ‚How you do anything is how you do everything‘ beeindruckt. Diesen Spruch haben sich natürlich nicht die Hollywood-Drehbuchautoren ausgedacht – deshalb ist er wohl so gut.“



Du hast an den Übersetzungen von Untertiteln zu Filmen und Serien gearbeitet und warst von einem Zitat aus John Wick beeindruckt. Sind Filme und Serien etwas, das dich auch in deiner Freizeit interessiert?

„Ja, absolut! Ich bin eine treue Kinogängerin, Abonnentin von Streaming-Diensten und allgemein eine ‚couch potato‘ 😊. Ich liebe auch Fantasy-Literatur, für die ich leider wegen der Arbeit weniger Zeit habe als früher. In letzter Zeit versuche ich außerdem, mein Geigenspiel, das ich als Kind gelernt habe, wieder aufzufrischen. Das ist aber ein Langzeitprojekt.“

zelenka